

СЛОЖИВШАЯСЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ ФУТБОЛЬНАЯ ТЕРМИНОСИСТЕМА

Аннотация: В этой статье мы рассматриваем практику и принципы формирования международной футбольной терминосистемы, даём краткий анализ работ, посвященных терминоведению и терминологии футбола в частности. А также представляем современную международную футбольную терминосистему как огромный пласт общеупотребительной лексики, для которой характерны интернационализм, заимствование, доступность понимания, стихийность развития, функциональность и непрерывное пополнение.

Ключевые слова: термин, интернационализация, заимствование, общедоступность

Футбол как массовый вид спорта и как сфера экономики является настолько важной областью применения человеческих сил и способностей, что способ отражения его специфики нельзя рассматривать лишь в чисто профессиональном плане. С большими основаниями эту специфику можно считать составной частью общеязыковой лексики или, более того, одной из тех профессиональных сфер, язык которой оказывает чрезвычайно сильное влияние на общеупотребительную лексику.

Интернациональная сущность футбола отражается в интернационализации обслуживающего его разряда лексики. Помимо этого, язык спорта занимает особое место в кругу других специальных языков в связи с тем, что он во многом понятен широким массам разных социальных и возрастных групп. Для понимания проблемы определения футбольного термина необходимо обратиться к специфике термина.

Существует множество точек зрения на то, какие лексические единицы должны быть причислены к терминам, какими свойствами они должны обладать.

Под термином, как правило, подразумевают слово (словосочетание), обозначающее понятие из специальной сферы или вида деятельности (такого мнения придерживаются, например, О.С. Ахманова; Л.С. Бархударов). В настоящей работе, так же как О.С. Ахманова, С.В. Гринев, Т.Л. Канделаки, в качестве терминов мы анализируем лишь субстантивные языковые единицы, при том, что ряд исследователей подвергает сомнению обоснованность отнесения к конституирующим свойствам термина субстантивности.

В рамках этого подхода нам представляется

наиболее точным определение термина у С.В. Гринева, где термин рассматривается как «номинативная специальная лексическая единица» (которая может быть представлена в виде слова либо словосочетания), относящаяся к специфическому языку и выбираемая для «точного наименования специальных понятий». Исходя из данного определения, в нашем исследовании футбольный термин – слово или словосочетание, выражающее определенное понятие, связанное со сферой футбола и применяемое в процессе общения в этой области и за ее пределами.

По мнению Л.Л. Нелюбина, термин также можно определить как «слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [Л.Л. Нелюбин 2003, 188].

Формирование международной футбольной терминологии связано с обращением к разным сферам деятельности. Так, футбольное соревнование, имеющее характер борьбы и столкновения, часто заимствует термины из военной среды: *рус.* атака, контратака, бомбардир, снайпер, оборона; *фр.* *abordage, contre-attaque, bombardier, sniper, defense; англ.* *attack, counter-attack, striker, defence.* Некоторые футбольные единицы заимствованы из области науки, техники и производства: *рус.* техника; *фр.* *technique; англ.* *technique.* Встречаются также слова из общественно-политической сферы использования: *рус.* клуб, лига, лидер; *фр.* *club, ligue; англ.* *club.* Большинство перечисленных наименований, подобно словам военной лексики, не является собственно футбольными терминами: эти наименования употребительны в других игровых видах спорта.

В целом футбол имеет терминосистему, включающую в себя множество общеспортивных терминологических компонентов, которые обслуживают такие игры, как хоккей с мячом, хоккей с шайбой, хоккей на траве, баскетбол, гандбол, водное поло – напр., *рус.* аут, гол, игра, матч, очко, счет; *фр.* *out, but, match, point, score; англ.* *out, goal, game, match, point, score.*

На наш взгляд, футбольные термины можно распределить по трем группам: 1. общеупотребительные слова, которые приобрели специальное значение, мало отличающееся от общелитературного: *рус.* мяч, игрок; *фр.* *ballon, equipier; англ.* *ball,*

player; 2. общеспортивные термины, которые есть в терминосистемах хотя бы двух видов спорта и имеют в них специальные значения, существенно отличающиеся от общеупотребительных, либо это такие лексемы, которые несвойственны общелитературному языку, например: *рус.* офсайд, штанга, перекладина; *фр.* barre, barre transversale; *анг.* offside, bar; 3. собственно футбольные термины, распространенные исключительно в описываемой нами терминологии.

По мнению О.Д. Митрофановой, «источником формирования терминологии различных областей знания является... заимствование из других языков и внутреннее заимствование, т.е. употребление слов общего языка в специализированном терминологическом значении». В футбольной терминологии «внешнее заимствование» использовалось достаточно часто. В системах изучаемых языков футбольные термины заимствованы обычно из английского языка, что вполне естественно, если учесть, где зародилась игра и где была выработана ее основная терминология.

Генеалогия футбольных терминов является весьма разветвленной. По своему происхождению все футбольные термины русского языка подразделяются на две большие группы: термины славянского/романского происхождения и заимствования. Среди заимствований ведущая роль принадлежит англицизмам, которые, как правило, являются интернациональными терминами в данной области профессиональной деятельности.

Свойством «международной узнаваемости» обладают и многие французские слова, входящие в терминологию футбола: *рус.* атака, капитан, сезон. Третье место по численности занимают слова, пришедшие в рассматриваемые языки из латинского, например: *рус.* линия, результат, центр. Следует оговориться, что в действительности роль латинского языка в формировании футбольной терминологии несколько больше, так как отдельные терминологизированные слова, заимствованные из французского и итальянского языков, по происхождению являются латинизмами: *рус.* арбитр, финал. Небольшую часть футбольной лексики составляют германизмы (*рус.* бомбардир, штанга), грецизмы (*рус.* стратегия, тактика; *taktika, strategie*; польск. *taktyka, strategia*; болг. тактика, стратегия). Из итальянского языка пришли в анализируемые терминосистемы слова *рус.* финал, финт.

Исходя из этого, стоит отметить, что международная футбольная терминология свойственны следующие признаки: 1. повышенная мобильность,

тенденция к непрерывному развитию; 2. стихийность возникновения; 3. общедоступность.

Исследователи неизменно отмечают, что спортивная терминология доступна широкому кругу людей, в отличие, скажем, от научно-технической терминологии. Именно в силу своей специфики – меньшей замкнутости, чем научная и/или техническая – футбольная терминология подвержена детерминализации. Круг лиц, пользующихся спортивными терминами, постоянно расширяется, вследствие чего термины становятся понятными и обычными в текстах, тематически не связанных со спортом.

Наличие стилевой неоднородности языка футбола, его многоструктурность подтверждается существованием многокомпонентных терминов, которые в своей полной форме употребляются, как правило, только в научном стиле, а в краткой – только в публицистическом. Так, например, трех- и многокомпонентные футбольные термины характерны исключительно для научного стиля (учебного подстиля). Употребление подобных терминов в публицистическом стиле нежелательно: оно противоречит сущности последнего, поскольку, чем сложнее структура термина, тем уже понятие, с ним соотнесенное, и тем уже сфера употребления таких терминов. С другой стороны, чем абстрактнее понятие, тем реже оно используется в публицистических текстах. Функцию сложных терминов в языке спортивной прессы выполняет разная форма их субституции, замещения родовыми терминами: удар, ведение, передача [Гак В. Г., Лейчик В.М., 1981].

Таким образом, язык футбола функционирует в различных речевых жанрах, реализуется в книжном типе (тексты отраслевой литературы), весьма многообразном в стилевом и жанровом отношении, а в разговорном плане отграничивается от профессионального жаргона и просторечия. Кроме того, язык футбола используется и в художественной речи, где спортивный термин, как показывают примеры, может выступать в своем прямом назначении – функции именованного специального понятия. Однако такие случаи использования средств языка футбола вне их основной сферы функционирования, их «естественной среды обитания», встречаются не часто. Все вышесказанное позволяет утверждать, что в определенном смысле язык футбола копирует внутреннюю структуру общелитературного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. - С. 11.

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. - М.; Международные отношения, 1975. - С. 240.
3. Гак В.Г., Лейчик В.М. Субституция терминов в синтагматическом аспекте // в книге «Терминология и культура речи». - М., 1981. - С.47-52.
4. Гринев С.В. Введение в терминоведение. - М.: Московский лицей, 1993. - С.29-34.
5. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. - М.: Наука, 1977. - С.15.
6. Митрофанова О.Д. Этимологический компонент термина и его семантические преобразования // Освоение семантического пространства русского языка иностранцами: Тезисы докладов международной конференции (7- 9 апреля 1997). Нижний Новгород, 1997. - С. 24.
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. Издание 3-е. М.: Флинта, 2003. С.133, 188.

варь. Издание 3-е. М.: Флинта, 2003. С.133, 188.

E. Bubnova

EXISTING INTERNATIONAL FOOTBALL TERMINOLOGY SYSTEM

Abstract: This article gives an overview of the practice and founding principles of international football terminology system and a brief analysis of papers dealing with the terminology science and football terminology in particular. Also we hereby present the contemporary international soccer terminology system as a huge stratum of the common lexis, characterized by internationalism, borrowing, cogitability, spontaneous development mode, functionality and on-going updating.

Key words: term, internationalization, borrowing, general availability

УДК 811.11'373

**Прохорова О.Н.,
Погожая С.Н.**

КОНЦЕПТ «ВОСХИЩЕНИЕ» И КОМБИНАТОРНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ ЕГО АДЪЕКТИВНЫХ ЛЕКСЕМ

Аннотация. В фокусе внимания данной статьи находится рассмотрение концепта эмоционального состояния «Восхищение» и его репрезентация адъективными лексемами. В работе выявлена тесная связь концепта «Восхищение» с такими эмоциональными концептами, как «Удивление», «Похвала», «Уважение», выделены четыре концептуальных признака, а также рассмотрены комбинаторные особенности адъективных лексем, репрезентирующих данный концепт в разных контекстах.

Ключевые слова: концепт, концептуальные признаки, эмоции, прилагательные, сочетаемость, репрезентация.

На протяжении последних десятилетий когнитивные исследования являются неотъемлемой частью современной лингвистической науки. Когнитивная лингвистика позволяет нам выявить ментальные основания языковых явлений.

Несомненно, ключевым понятием когнитивной лингвистики в настоящее время является концепт.

Вслед за Стерниным И.А. и Поповой З.Д., под концептом мы понимаем дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладаю-

щее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету [Попова З.Д., Стернин И.А. 2006, 24].

Благодаря когнитивной парадигме в лингвистике, был установлен когнитивный характер категории эмотивности. Тогда же стало возможным и проникающее изучение категории эмотивности. Когнитология как наука о структуре знаний, их формировании, материализации, трансляции тесно связана с эмотиологией – наукой о вербализации, выражении и коммуникации эмоций [Шаховский В.И. 2008, 20]. Это объясняется тем, что все когнитивные процессы неразрывно связаны с эмоциями: «...когниция вызывает эмоции, так как она эмотиогенна, а эмоции влияют на когницию, так как они вмешиваются во все уровни когнитивных процессов» [Danes 1987, цит. по Шаховский В.И. 2008, там же].

В последнее время эмоциональная лексика является предметом пристального внимания уче-